

ПУБЛИКАЦИИ

DOI: 10.31696/S086919080037375-9

КУБАНСКАЯ СТЕЛА (MUSÉE DES BEAUX ARTS GRENOBLE,
COLLECTION ÉGYPTIENNE, INV. 1937, 1969, 3565) *

© 2026

А.А. КРОЛ ^а, Д.А. КУЗНЕЦОВ ^б, И.А. ЛАДЫНИН ^с^{а, б, с} – МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия^с – НИУ «Высшая школа экономики», Москва, Россия^а – ORCID: 0000-0002-5601-2890; alexikrol@mail.ru^б – donat.kuznetsov@yandex.ru^с – WoS ID: J-3968-2016; Scopus Author ID: 39764478000; ORCID: 0000-0002-8779-993X;
ladynin@mail.ru

Резюме: В публикации представлены новый перевод и комментарий текста Кубанской стелы Рамсеса II (Musée des beaux arts Grenoble, Collection égyptienne, inv. 1937, 1969, 3565). Данный памятник относится к началу его царствования (ок. 1287 г. до н.э.), был найден у развалин крепости Баки рядом с нубийским селением Кубан (отсюда название) и связан с организацией в этом районе добычи золота. Судя по всему, составители текста Кубанской стелы приложили большие усилия к тому, чтобы максимально прославить царя, недавно вступившего на престол Египта, по сравнению с его отцом Сети I, славным своими военными свершениями. По отношению к Рамсесу II разворачивается широкий спектр мотивов древнеегипетского царского культа (в особенности, его рождения от божества, предопределенности к власти, связи с богами); описывается ситуация, когда его вельможи являются к нему в его резиденцию в Мемфисе и сообщают о трудности организации золотодобычи в «стране Икаит» (область в пустыне к востоку от Кубана, вероятно в верховьях Вади-аль-Аллаки) из-за отсутствия колодцев на пути в этот регион. Рамсесу II приписывается способность, ввиду его сакрального статуса, побудить богов, отвечающих за появление воды в скважинах земли – бога первобытной водной стихии Нуна и бога Нила Хапи, – заставить воду появиться в колодцах на пути в Икаит. Данная способность в особенности ярко характеризует сакральную силу, присущую Рамсесу II, и превышает ее меру, принадлежавшую его отцу Сети I. Представленный перевод отражает текст Кубанской стелы и в ряде случаев параллельный ей текст стелы из храма в Акихе (Западная Серра); комментарий к тексту поясняет ряд его лексических и языковых особенностей, отраженные в ней мотивы царской идеологии, исторические и географические реалии.

Ключевые слова: Египет, Нубия, Кубанская стела, Рамсес II, золотодобыча, царская идеология

Для цитирования: Крол А.А., Кузнецов Д.А., Ладынин И.А. Кубанская стела (Musée des beaux arts Grenoble, Collection égyptienne, inv. 1937, 1969, 3565). *Восток (Oriens)*. 2026. № 1. С. 244–261. DOI: 10.31696/S086919080037375-9

* Работа выполнена при поддержке Программы развития МГУ, проект № 23-Ш02-22 (номер договора 004179) НОШ МГУ «Сохранение мирового культурно-исторического наследия» «История, антропология и этнология северо-восточной Африки в контексте экологических изменений за последние 13 тыс. лет (опыт междисциплинарных исследований)».

THE QUBAN STELA (MUSÉE DES BEAUX ARTS GRENOBLE, COLLECTION ÉGYPTIENNE, INV. 1937, 1969, 3565)

© 2026

Alexey A. KROL ^a, Donat A. KUZNETSOV ^b, Ivan A. LADYNIN ^c^{a, b, c} – Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia^c – HSE University, Moscow, Russia^a – ORCID: 0000-0002-5601-2890; alexikrol@mail.ru^b – donat.kuznetsov@yandex.ru^c – WoS ID: J-3968-2016; Scopus Author ID: 39764478000; ORCID: 0000-0002-8779-993X; ladynin@mail.ru

Abstract: *The publication presents a new translation and commentary of the Quban Stela of Ramesses II (Musée des beaux-arts Grenoble, Collection égyptienne, inv. 1937, 1969, 3565). This monument dates back to the beginning of his reign (ca. 1287 BC); it was found near the ruins of the fortress of Baki, close to the Nubian village of Quban. The authors of the Quban Stela text made significant efforts to glorify the king to the utmost extent, especially against the backdrop of his father Seti I, renowned for his military achievements. The text develops a wide range of ideological motifs concerning Ramesses II (his divine birth, predestination for power, and connection with gods). It describes a situation where his nobles come to him at his residence in Memphis and report on the difficulty of organizing gold mining in the “land of Ikait” (a region in the desert east of Quban, likely Wadi al-Allaqi) due to the lack of wells along the route to this region. Ramesses II manifests the ability to induce the gods responsible for bringing forth water in the earth’s wells to make water appear on the route to Ikait. The presented translation reflects the text of the Quban Stela as well as, in several instances, the parallel text from the stela in the temple of Aksha (West Serra). The commentary on the text explains a number of its lexical and linguistic features, the motifs of royal ideology reflected in it, and the historical and geographical realities.*

Keywords: Egypt, Nubia, the Quban Stela, Ramesses II, gold mining, royal ideology

For citation: Krol A.A., Kuznetsov D.A., Ladynin I.A. The Quban Stela (Musée des beaux arts Grenoble, Collection égyptienne, inv. 1937, 1969, 3565). *Vostok (Oriens)*. 2026. No. 1. Pp. 244–261. DOI: 10.31696/S086919080037375-9

Памятник, к которому мы обращаемся, был найден в 1842 г. у развалин крепости Баки рядом с нубийским селением Кубан (отсюда его принятое название), однако обстоятельства его обнаружения, как и вопрос о том, кто именно его нашел, не совсем ясны (рис. 1; рис. 1, 2 находятся на цветной вклейке). Ф. Шаба приводит фрагменты из дневниковых записей археолога и египтолога Э. Присс д’Авена (1807–1879), согласно которым стела была найдена им у юго-восточного угла рва вокруг крепости, в развалинах здания, вероятно, храма, построенного или перестроенного при Рамессадах (здесь археолог нашел каменную притолоку с изображением Рамсеса II, собравшегося предать мечу пленников, и фрагменты надписей Рамсесов IX и XI [Chabas, 1902, р. 199]. Согласно Шаба, Присс д’Авен снял копию текста стелы, а затем граф Луи де Сэн-Ферриоль перевез ее в свое поместье во Франции. В 1916 г. его потомок передал стелу в Музей Гренобля, где она хранится по сей день. Б. Матьё в историческом и историографическом введении, предвещающем перевод и

комментарии текста Кубанской стелы, высказывает предположение о том, что стела была найдена самим графом де Сэн-Ферриолем. При этом он приводит дневниковые записи графа, из которых, впрочем, по нашему мнению, не следует, что стела была обнаружена им [Mathieu, 2015, p. 1].

Кроме того, известен параллельный текст на стеле из храма в Акше (Западная Серра), которая была найдена в основании пилона в храме Рамсеса II: впервые он опубликован А. Розенвассером [Rosenvasser, 1980] и учтен в публикациях и переводах К. Китчена и Б.Г. Дэвиса (см. далее) и, хотя и сохранился очень фрагментарно, позволяет прояснить отдельные места текста Кубанской стелы.

Памятник представляет собой стелу из розового гранита размерами 166×94×11,2 см, состоящую из двух фрагментов: верхний фрагмент большего размера (MG 1969) содержит 25 строк текста; нижний меньший фрагмент (MG 3565) представляет собой левый нижний угол стелы и содержит части строк с 25-й по 38-ю (рис. 2). Первые 23 строки текста сохранились почти идеально и не вызывают затруднений при чтении; 24–25-я строки частично утрачены; а начиная с 26-й строки и до конца текста утраты значительны, так как отсутствует нижний правый угол стелы; в данной ее части восстанавливаются лишь отдельные фрагменты текста. В целом же знаки текста прорезаны четко, имеют классическую форму и легко идентифицируются; чтение отдельных неясных знаков в тексте Кубанской стелы может устанавливаться по сопоставлению с текстом стелы из Акши (например, стк. 18, см. прим. 70). В навершии Кубанской стелы изображен крылатый солнечный диск, ниже него – сцены подношения даров Рамсесом II богам Мину и Хору Баки.

Текст Кубанской стелы в основном написан на классическом среднеегипетском языке¹, однако в нем есть и инвизии новоегипетского языка: спорадическое употребление артиклей перед существительными (сткк. 19–20, 28, 31, 35); использование новоегипетского отрицания *bw* вместо среднеегипетского *n/n* (сткк. 11, 14–17, 20–23); записи топонимов групповым письмом (например, названия страны Икаит: сткк. 19, 26, 29, 34). Такие инвизии характерны, прежде всего, для фрагментов прямой речи (например, сткк. 14–17, 20–23). Кроме того, встречается форма среднеегипетских местоимений *pn/in* с протетическим йотом (*ipn/itn*), что было архаизмом уже в среднеегипетском языке, но регулярно встречается в староегипетском (стк. 23, прим. 81)².

Текст данного памятника не раз исследовался: его первое научное издание подготовлено П. Трессоном (без перевода текста) [Tresson, 1922], актуальное стандартное издание – К. Китченом [KRI II. 353–360], переводы – Дж. Г. Брэстедом [BAR III, 117–123 (§ 282–293)], К. Китченом [RITA II. 188–193], Б. Дэвисом [Davies, 1997, p. 233–244]; новейшее издание основного текста Кубанской стелы выполнено Б. Матье [Mathieu, 2015]. На русский язык данный текст переводили Г.А. Белова [Белова, 1988, с. 193–195]³ и М.В. Панов [Панов, 2023, с. 12–20]. При работе над настоящим переводом учтены эти публикации, хотя пассажиры текста, заставляющих обращаться к разногласиям по поводу их интерпретации, немного. Мотивы Кубанской стелы учтены в исследовании древнеегипетских пропагандистских текстов конца II–I тыс. до н.э. Н.-Кр. Грималья [Grimal, 1986], хотя нельзя сказать, что весь ее потенциал раскрыт в данном издании.

¹ См., в частности, об особенностях глагольной системы Кубанской стелы: [Groll, 1987].

² О восходящих к староегипетскому языку особенностях текстов Нового царства см.: [Stauder, 2013, S. 310–313, 323–329].

³ В этом переводе «По техническим причинам с 26-й строки использован перевод Дж. Брэстеда», а не древнеегипетский текст [Белова, 1988, с. 195], поэтому мы не учитываем его в связи с заключительным фрагментом текста.

ИЗОБРАЖЕНИЯ И НАДПИСИ НАВЕРШИЯ СТЕЛЫ

Верх памятника: изображение крылатого солнечного диска с двумя уреями, увенчанными коронами Верхнего и Нижнего Египта, и свисающими с них знаками *анх*.

Надписи под крылатым солнечным диском

Слева (чтение слева направо):

/Хор/ Бехдетский, бог великий, дает он жизнь /и/ прочность.

Справа (чтение справа налево):

/Хор/ Бехдетский, бог великий.

Надпись в центре навершия (чтение сверху вниз, справа налево):

Усермаатра-Сетепенра. Произнесение слов⁴: (я) дал тебе жизнь, прочность /и/ власть все, здоровье все, силу /и/ могущество все, подобно Ра, вечно.

Надписи левой части навершия

Сцена: Рамсес II в короне-*хепереш*⁵ подносит два сосуда с вином богу Мину⁶ в короне-*шут*⁷ и с плетью в руке.

Эпитеты царя справа и сверху от его изображения (три столбца, чтение сверху вниз, справа налево):

Да живет бог благой⁸ Усермаатра-Сетепенра, сын Ра Рамсес Мериамон, наделенный жизнью.

Благопожелание царю позади его изображения (чтение сверху вниз, справа налево):

Вся защита /и/ жизнь позади него, подобно Ра, вечно.

Слова перед изображением бога Мина (два столбца, чтение сверху вниз, слева направо):

Любимый Мином, богом великим, владыкой неба. Мин, находящийся посреди горы этой⁹. Принесение вина Мину, отцу (его), находящемуся посреди горы этой.

Надписи правой части навершия

Сцена: Рамсес II в короне-*хепереш* подносит сосуд с ладаном богу Хору в короне-*сехемти*¹⁰, со знаком *анх* в правой руке и жезлом-*уас* в левой.

Эпитеты царя слева и сверху от его изображения (три столбца, чтение сверху вниз, слева направо):

Бог благой Усермаатра-Сетепенра, сын Ра Рамсес Мериамон, наделенный жизнью подобно Ра.

⁴ Очевидно, богом Мином, слова которого в левой части навершия отсутствуют.

⁵ [Collier, 1996, p. 107–126].

⁶ Мин появляется в навершии Кубанской стелы явно в своем качестве властителя чужеземных стран: [Павлова, 1985].

⁷ [Collier, 1996, p. 53–61].

⁸ О передаче этим эпитетом смысла «младшести» царя и/или отождествляемого с ним божества по отношению к отцу – «богу великому» (солнечному богу) см. [Берлев, 2003].

⁹ *Mnw hry-ib dw pn* [Lexikon, 2002, Bd. 5, S. 355].

¹⁰ [Collier, 1996, p. 16–36].

Благопожелание царю позади его изображения (чтение сверху вниз, слева направо):
 Вся защита /и/ жизнь позади него, подобно Ра, вечно.

Слова перед изображением царя (чтение сверху вниз, слева направо):
 Принесение¹¹ ладана для отца (его) Хора, владыки Баки¹², /чтобы/ сделал он наделение жизнью.

Слова перед изображением бога Хора (два столбца, чтение сверху вниз, справа налево):
 Произнесение слов Хором, владыкой Баки: Дал (я) тебе чужеземную страну каждую под сандалиии твои, дал (я) тебе вечность-*hh*¹³ в качестве царя.

Слова позади изображения бога Хора (чтение сверху вниз, справа налево):
 Дает он жизнь /и/ власть все, радость¹⁴ всю.

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ (38 строк, чтение справа налево)

(Строка 1) Год третий, первый (месяц) *перет*, (день) четвертый¹⁵ при величестве Хора «Могучего быка, Любящего маат», Обоих Владычиц «Защитника Египта, Подчиняющего чужеземные страны», Хора Золотого «Обильного годами, Великого победами», царя Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра-Сетепенра («Сильна истина Ра, Избранный Ра»), сына Ра Рамсеса Мериамона («Ра родивший его, Возлюбленный Амоном»)¹⁶, наделенного жизнью вечно-вековечно¹⁷. Любимый Амоном-Ра, Владыкой престолов обеих земель¹⁸, находящимся перед Карнаком,

(Строка 2) являющийся на престоле Хора живых, подобно отцу его Ра день каждый. Бог благой, владыка Верхнего Египта¹⁹, (Хор) Бехдетский²⁰, пестрый перьями²¹, сокол прекрас-

¹¹ Букв.: «совершение ладана» (*irt snḥr*).

¹² *B3ky* – крепость, возведенная при Аменхотепе I в устье Вади-аль-Аллаки на расстоянии ок. 100 км к югу от Асуана [Gardiner, 1916; Bestock, 2020]. Раскопана в ходе Второго археологического исследования Нубии археологами У. Эмери и Л. Кирван в 1930-х гг. [Emery, Kirwan, 1935]. О «Хоре, владыке Баки» (*Hr nb B3ky*) см. [Кормышева, 1984, с. 72–73].

¹³ О вечностях *dt* и (*n*)*hh* см.: [Берлев, Ходжаш, 2004, с. 396–397; Ладынин, 2014, с. 184–185].

¹⁴ Букв.: «длину сердца» [Wb. I. 4: *ḥwt-ib*].

¹⁵ Восшествие на престол Рамсеса II, по-видимому, пришлось на 27 III *šmw* [Ancient Egyptian Chronology, 2006, p. 211]: согласно системе летосчисления Нового царства, этот день начинал первый и далее каждый очередной год его правления [Ancient Egyptian Chronology, 2006, p. 46]. Определяя датировки начала XIX династии, мы принимаем как сравнительно точно установленный 200-летний промежуток между воцарениями Тутмоса III и Рамсеса II: при принятии предпочтительной «средней хронологии» Нового царства он соответствует 1490–1290 гг. до н.э. [Ладынин, Немировский, 2001, с. 222–223]. При соответственной датировке царствования Рамсеса II 1290–1224 гг. до н.э. дата его вступления на престол – 3 июня 1290 г. до н.э.; Год 3 Рамсеса II, с учетом смещения дат египетского календаря в рамках «цикла Сотиса», соответствует 2 июня 1288 – 1 июня 1287 гг. до н.э., а 4 III *pṛt* – 10 января 1287 г. до н.э. [Beckerath, 1997, S. 196].

¹⁶ См. титулатуру Рамсеса II: [Beckerath, 1999, S. 152–157; Brand, 2023, p. 76–78, 83–89]; о значении составляющих ее царских имен: [Beckerath, 1999, S. 1–27].

¹⁷ См. прим. 13.

¹⁸ [Lexikon, 2002, Bd. 3, S. 672–673].

¹⁹ *nb T3-Šmꜥw* – эпитет ряда божеств, в т.ч. ипостасей Хора: [Lexikon, 2002, Bd. 3, S. 751–752].

²⁰ В написании  последний знак GG(SL) G₅ является, видимо, детерминативом; см.: [Mathieu, 2015, p. 4].

²¹ *s3b šwt* – эпитет божеств, которые могут быть представлены образом крылатого солнечного диска, в т.ч. Хора Бехдетского: [Lexikon, 2002, Bd. 6, S. 146–148].

ный из золота²², защитил он Египет крылом своим, создал тень для людей-*rexim*²³ в оплоте силы /и/ могущества. Вышел он

(Строка 3) из чрева²⁴ готовым захватывать²⁵; силы его укрепляют границы его; была дана окраска телу его в качестве побед Монту²⁶, /причем/ оба владыки²⁷ праздновали на небе день рождения его. Боги (говорят)²⁸: «Наше семя в нем»²⁹; богини

(Строка 4) (говорят): «Вышел он из нас, чтобы осуществить царствование Ра»; Амон (говорит): «Это я сотворил его. Поместил я маат на место ее³⁰, /так что/ земля укреплена, небо мирно, /а/ девятка богов удовлетворена случаем его³¹». Могучий бык против жалкого Куша³², извергающий

²² Отсылка к мотиву царского имени Хора Золотого, по смыслу которого тело царя, как и у богов, золотое: [Берлев, 1979].

²³ См. о термине *ryht* и связанных с ним терминах *pʿt* и *hnmmt* не утратившие значения замечания А.Х. Гардинера: [Gardiner, 1947, vol. I, p. 98–112].

²⁴ Мотив рождения царя от сакрального брака божества и его матери, придающего ему особые качества: [Grimal, 1986, p. 101, n. 251 (контексты времени XIX, XX и XXII династий, где этот мотив выражен с помощью словосочетания *pr m ht*), 95–107, 152–174 (отражение этого мотива в текстах Нового царства и I тыс. до н.э. в целом)]; см.: [Berlev, 1981, p. 362–365]. Этот мотив проявляется в тексте Кубанской стелы и далее.

²⁵ Наиболее очевидная и классическая параллель – в «Рассказе Синухета»: «Он царь, который схватывал /еще будучи/ в яйце» (Sin. B68: *iw:f m nsw it:n,f m swht*).

²⁶ Значение слова  *trw* в этом контексте до конца не ясно. В форме  *tr* это слово зафиксировано в значении «минеральное вещество из Элефантины» [Wb. V. 386.11], в форме  *tr* – в значении «красный», как обозначение крови [Wb. V. 386.13; Mathieu, 2015, p. 5, n. 17]. По осторожному суждению К. Китчена, это слово имеет в виду некую военную раскраску или пятна крови от битвы [RITA II 189, n. 2]. Однако в тексте Кубанской стелы до и после пассажа с этим словом мы видим мотив рождения царя при участии божеств, при том что согласно сказкам папируса Весткар царь появляется на свет в особой золотой плоти, присущей богам [pWestc. X.11, 18, 25; ср. Берлев, 1979, с. 53], а *trw* может обозначать краску, используемую для статуй богов [pHarris I. 41a.10; cf. Wb. V. 386.12]. Ассоциация этого термина в данном контексте с кровью возможна, но можно предположить, что речь именно об особом прирожденном цвете плоти царя, связываемом с его способностью побеждать, подобно воинственному богу Монту.

²⁷ Хор и Сет: [Lexikon, 2002, Bd. 3, S. 801].

²⁸ Здесь и далее в стк. 4 пропуск глагола *dd*: [Gardiner, 1957, p. 246, § 321].

²⁹ Развитие мотива рождения царя от сакрального брака многообразно: утверждается его филиация сразу по отношению ко всем богам и богиням, хотя заключительные слова Амона утверждают основное для данного мотива представление о рождении царя от него, как от верховного солнечного божества.

³⁰ Мотив эффекта вступления на престол нового царя, ранее всего прослеживающийся в «Пророчестве Неферти» в связи с началом царствования Амени, т.е. Аменемхета I: «Вот маат придет к месту ее, исефет, изгнана она вовне» [pErm. 1116B. 68–69]: *iw m3ʿt r iyt r st.s isft dr sy r rwtj*) [Posener, 1956, p. 57–58; Blumenthal, 1970, S.437–438; cf. Grimal, 1986, p. 46–49]. *Maam* (*m3ʿt*) – гармоничное состояние миропорядка, включающее в себя как природную, так и социальную норму и находящееся в нестабильном равновесии с ее противоположностью-*исефет* (*isft*) [Assmann, 1990; Ассман, 1999, с. 19–22].

³¹ Слово *sp* можно понять как «случай, явление, обстоятельство» [Wb. IV. 435.1–8], считая, что оно обозначает собственно появление царя на свет и его предопределение и последующий приход к власти.

³² Обычное пейоративное обозначение Нубии; см. далее стк. 19, 31. Куш (*Kṣ*, *Kṣ*) – в данном контексте общее название территории Нубии [Zibelius, 1972, S. 165–169].

(Строка 5) рев против Страны *нехси*³³. Будут копыта³⁴ его топтать *иунтиу*³⁵, рог его вознису³⁶ в них. Силы-ба его мощны³⁷ в Хент-хен-нефер³⁸, страх перед ним – достигает он Карои³⁹, /причем/ имя его обходит

(Строка 6) все страны из-за побед, одержанных руками его⁴⁰. Выходит золото из горы из-за имени его, подобно /тому, как из-за имени/ отца его Хора, владыки Баки⁴¹. Великий любовью в странах южных, подобно Хору в Миаме⁴², владыке Бухена⁴³. Царь Верхнего и Нижнего Египта Усермаатра-сетепенра

(Строка 7) сын Ра от плоти его, владыка воссияний⁴⁴ Рамсес Мериамон, наделенный жизнью вечно-вековечно, подобно отцу его Ра, каждый день.

И вот, был его величество⁴⁵ в Мемфисе⁴⁶, выполняя хвалимое отцами его, всеми богами Юга /и/ Севера⁴⁷, подобно тому как дали они ему силу, могущество /и/ долгий век в миллионы

³³ *nhsy* – обозначение людей с негроидными чертами; «Страна *нехси*» (*T3-Nhsy*) – хороним, сопоставимый с «Эфиопией» классических текстов [Zibelius, 1972, S. 140–142].

³⁴ Слово *ḡt* обозначает когти львов и птиц [Wb. I. 235.10–11], однако здесь оно выписано с детерминативом GG(SL) D₃₄ (нога; )³⁴, что согласуется с употреблением далее глагола *pṛt* («ступать, топтать» [Wb. I. 563.9]). Данная лексема встроена в мотив сопоставления царя с быком, начатый в стк. 4 (ср. далее с метафорой его рога).

³⁵ *iwntyw* – «люди лука *иунет*» [Wb. I. 55]; термин *iwntyw n Sty* («иунтиу Нубии») взаимозаменяем с более новым по сравнению с ним термином *nhsy* [Posener, 1940, p. 36–37; Zibelius, 1972, S. 141].

³⁶ Глагол *khb* часто употребляется вместе с глаголом *kh3*, см. «извергающий» (*kh3*) в стк. 4 [Wb. V. 136–137].

³⁷ *Ба* царя – сакральная сила, связанная с его «солнечной» природой [Демидчик, 2001, с. 80–82]; упоминание о ее мощи может быть связано с мотивом ужаса, внушаемого царем его врагам на поле боя [Демидчик, 2005, с. 146–149].

³⁸ *Hntt-hn-nfr* – вероятно, область к югу от 2-го порога Нила, соответствующая ареалу царства Куш середины II тыс. до н.э. и цивилизации Кермы [Mathieu, 2015, p. 6, n. 20] (с отсылкой к упоминанию *Hnt-nfr* в автобиографии Яхмоса, сына Абен: [Urk. IV. 5.5]).

³⁹ *K3ry* – область в Нубии от 4-го до 5-го порога, самая дальняя из бывших под египетским контролем [Zibelius, 1972, S. 162–163].

⁴⁰ До воцарения, на Году 8 Сети I (в середине или второй половине 1290-х гг. до н.э.: [Ancient Egyptian Chronology, 2006, p. 210–211]), Рамсес II мог участвовать в его войне в области Ирем в Нубии [Brand, 2023, p. 53, 66, n. 25; cf. KRI VII. 8–11; RITA I. 85–87]. Кроме того, согласно «риторической стеле» из Асуана Года 2 Рамсеса II (1289–1288 гг. до н.э.), какие-то военные события могли происходить в самом начале его царствования [Brand, 2023, p. 101–102; KRI II. 344–345; RITA II. 181–183].

⁴¹ В двух переводах этот пассаж передан буквально ([RITA II. 190]: Gold comes forth from the mountain through his name, like his father Horus of Baki; [Davies, 1997, p. 235]: Gold issues from the mountain by his name like his father Horus Lord of Baki), что искажает его смысл отсутствующим в действительности уподоблением золота богу Хору. Однако Дж.Г. Брэстед привел важную параллель этому пассажиру – упоминание в надписях гробницы Рамоса в Фивах о способности Эхнатона повелевать горами и их богатствами ([Urk. IV. 1783.12–15]: *bss n.k ḡww ḥ3p.sn ḥpr hmhm.k m ibw.sn m ḥpr hmhm.k m ibw rmt sdm.sn n.k m sdm rmt* «Открывают тебе горы тайные места их, /и/бо/ случается призыв твой в сердцах их, как случается призыв твой в сердцах людей: повинуются они тебе, как повинуются люди» [BAR III. 118 (§ 285), n. 'c', со ссылкой на BAR II. 389 (§ 946)]).

⁴² *M3'm* – область между 1-м и 2-м порогами в районе Анибы, Каср Ибрима и Тошки [Zibelius, 1972, S. 120–122]. О почитании «Хора, владыки Миаме» в Каср Ибриме и Эллесии см.: [Кормышева, 1984, с. 71–72].

⁴³ *Bwhn* – крепость на западном берегу Нила в районе Вади Хальфы, ниже 2-го порога, центр египетской администрации в Нубии и, возможно, резиденция «царского сына Куша» [Zibelius, 1972, S. 109–110]. О «Хоре, владыке Бухена» см.: [Кормышева, 1984, с. 68–71].

⁴⁴ Эпитет, употребляющийся перед личным именем царя и имеющий в виду постоянное повторение ритуала интронизации или коронации (*ḥ3t-nsw* – «царское воссияние»), открывавшего его царствование [Beckerath, 1999, S. 30; см. также: Redford, 1967, p. 3–27; Barta, 1980].

⁴⁵ См. о термине *hm* (традиционный перевод «величество») – обозначении проявления сакрального начала в царе, пребывающем в земном мире: [Берлев, 1972, с. 33–41].

⁴⁶ *Hwt-k3-Pth* – «Подворье Двойника Птаха» [Gardiner, 1947, vol. II, p. 124*], обозначение Мемфиса с эпохи Нового царства [Montet, 1957, vol. I, p. 32].

⁴⁷ *ḥsst itwf nṛw nbw Šm'w Mḥw*. «Отцами» царя могли именоваться и цари – его предшественники [Berlev, 1981, p. 363], однако в данном случае уточнение, что речь о «богах Юга и Севера», указывает, что

(Строка 8) лет. В один из этих дней случилось/, что/ его величество сидел на троне из электрума, сияя в диадеме /и венце из/ двух перьев⁴⁸, /и/ думал о чужеземных странах, из которых привозят золото, /и/ обдумывал планы по вырыванию

(Строка 9) колодцев на дорогах, трудных из-за /отсутствия/ воды, после того как услышали следующее: «Обильно золото в стране Икаит, /однако/ путь туда⁴⁹ труден из-за /отсутствия/ воды. Если отправились немногие из

(Строка 10) старателей, моющих золото⁵⁰, в нее, /то/ лишь половина из них достигла ее. Умерли они из-за жажды по пути вместе с ослами, которые /были/ перед ними. Не удовлетворили они потребности своей в

(Строка 11) питье⁵¹ во время подъемов /и/ спусков водой из мехов⁵². /Потому/ не доставляется золото из этой чужеземной страны из-за недостатка воды». Сказал тогда его величество хранителю печати царя Нижнего Египта⁵³, который /был/ рядом с ним: «Призови же⁵⁴ вельмож/, что/ перед /царем/⁵⁵, /чтобы/ посоветовалось

(Строка 12) его величество с ними относительно этой чужеземной страны. Это я делаю приготовления в присутствии /вельмож/. Тотчас привели /их/ перед богом благим, /причем/ руки их были воздеты к *ка*⁵⁶ его из-за ликования и почтения⁵⁷ к лику его прекрасному. Тогда сказали им о состоянии этой чужеземной страны, спрашивая

(Строка 13) совета их относительно нее /и/ относительно планов вырыть колодец на пути ее. Тогда сказали они перед его величеством: «Ты подобен Ра во всем, сделанном тобой. То, чего желаешь твое сердце, исполняется⁵⁸. Если задумаешь ты свой замысел ночью, /уже/ утром будет осуществлен он спешно. Мы

имеются в виду действительные боги, чтимые в местных культовых центрах; ср. стк. 22, прим. 80.

⁴⁸ *šwty* – корона из двух перьев, в эпоху Нового царства сочетавшаяся с царским платком-немесом и иногда с бараньими рогами; прямые перья были атрибутом бога Амона, изогнутые – Анджети, Осириса, Татенена [Collier, 1996, p. 53–54]. Диадема-*šsd* – головная повязка из ткани или металла с укрепленным на ней уреем [Collier, 1996, p. 61–62]. Иллюстрацией к приведенному в тексте описанию может служить рельеф на внешней южной стене Карнакского храма, где Рамсес II изображен в *šsd* и *šwty* из прямых перьев с бараньими рогами и уреем из их основания [LD III. 147a; Porter, Moss, 1972, p. 128–129 (470), pl. XII; Collier, 1996, p. 57, n. 66; 197, #19].

⁴⁹ Букв. «путь ее» (*wš.t.s*).

⁵⁰ *qwr n i^c nbw* [Wb. V. 21.10].

⁵¹ Букв. «не нашли они ежедневной порции своей питья» (*nn gm.n.w hrt.sn n swrt*).

⁵² Безусловно неверен перевод «от воды кож (т.е. той, что в теле)» [Белова, 1988, с. 194].

⁵³ *htmty-bity*; см. [Shirley, 2013, p. 540].

⁵⁴ *m(i)* – видимо, энклитика, употребляющаяся с императивом [Gardiner, 1957, p. 185, § 250].

⁵⁵ Значение словосочетания *wrw imyw-bšh* «вельможи двора» ([BAR III.120 (§ 287)]: *princes of the court*; [RITA II. 191]: *the grantees of the court*; [Белова, 1988, с. 194]: «вельмож свиты»; [Панов, 2023, с. 17]: «сановников двора») очевидно, но все же не может считаться широко употребляемым (помимо Кубанской стелы *imy-bšh* как титул встречается только в гробнице Джефаихапи I в Сиуте времени XII династии [Wb. I. 73.19; Wb. Belegst. 1.73]; cf. [Davies, 1997, p. 237]: *the chiefs who are in front of <me>*; [Mathieu, 2015, p. 8]: *les grands qui sont en (ma) presence*).

⁵⁶ Ср. обозначение персоны царя как *k3* (вместо обычного *hm* – «величество»; см. прим. 45), в надписи Уны времени VI династии: «согласно слову, приказанному *ка* его» [Urk. I. 109.11]: *hft hw wd k3.f*). По мнению У. Швайцера, это словопотребление может объясняться тем, что царь Меренра, о котором идет речь, к моменту повествования уже умер [Schweitzer, 1956, S. 41–42]; однако это явно неприменимо к данному пассажиру Кубанской стелы. Теоретически могли бы иметься в виду почести статуе обожествленного Рамсеса II [Habashi, 1969; cf. Schweitzer, 1956, S. 53], однако даже независимо от вопроса о том, существовала ли такая практика уже в начале его царствования, контекст подсказывает, что термин *k3* относится непосредственно к царю.

⁵⁷ Букв. «целования земли» (*sn-t3*) [Wb. IV. 154]; ср. стк. 25.

⁵⁸ По-видимому, фраза указывает как на практическое исполнение всех желаний царя, так и, имплицитно, на его способность сопоставлять к своей пользе силы мира посредством ритуала (ср. надпись Уны: «...ибо внушительны *ба* царя Верхнего и Нижнего Египта Меренра более, чем богов всех, так как происходит все согласно слову, приказанному его *ка*» ([Urk. I. 109.10–11]: *n wšš bšw nsw-bity Mr.n-R^c r ntrw nb(w) n wnn hpr ht nb(t) hft hw wd k3.f*)).

(Строка 14) видим множество чудес⁵⁹ твоих, с тех пор как воссиял⁶⁰ ты в качестве царя обеих земель. Не слышали мы, не видели глаза наши того, /чтобы что-то/ воссуществовало /прежде/ подобно им. Что до всего, вышедшего из уст твоих, – это подобно речам Хорахти: твой язык равновесен, /а/ губы твои точны

(Строка 15) более, чем правильный отвес весов Тота. Что здесь /есть того, чего/ бы ты не знал? Кто сведущ подобно тебе? Какое есть место, которого бы ты не видел? Нет чужеземной страны, по которой бы ты не прошел⁶¹. Всякий случай достигает ушей твоих

(Строка 16) с того времени, как ты начал править этой страной. Составил ты /свои/ замыслы, еще будучи в яйце, в должностях твоих отрока наследника престола⁶². /Были/ сообщены тебе дела обоих берегов, /еще когда был/ ты ребенком с детским локоном⁶³. Не был воздвигнут⁶⁴ /ни один/ памятник /так, чтобы/ не было этого с попечением твоим⁶⁵.

(Строка 17) Не осуществится /ни одно/ поручение без ведома твоего⁶⁶. Исполнял ты /должность/ начальника войска, когда был ты ребенком, которому исполнилось десять лет⁶⁷. Всякая работа была осуществлена рукой твоей, сделавшей ее план. Если скажешь ты воде: “Выйди из горы!” – выйдет Нун⁶⁸

(Строка 18) спешно после слова твоего, подобно /тому, что/ ты – это Ра во плоти /и/ Хепри в создании его истинным; ты – живой образ на земле отца твоего Атума в Гелиополе. “Слово” в устах твоих, “познание” – в сердце твоём, место языка⁶⁹ твоего – святилище⁷⁰ маат⁷¹. Восседает бог на губах твоих. Речи твои осуществляются каждый день.

⁵⁹ Термин *b3ȝt* [Wb. I. 440–441] относится к ситуациям предстояния царя перед божеством в земном мире [Ассман, 1999, с. 287–289] и восходит к обозначению метеоритного металла [Wb. I. 436.14].

⁶⁰ О термине «воссияние» см. прим. 44.

⁶¹ Ср. «Стелу Буту» Тутмоса III: «Нет чужеземной страны, по которой бы ты не прошел» [Bedier, 1994, S. 3]: *nn ḥ3st tm(t).n.f ḥnd.s*.

⁶² По мнению П. Бранда, соправление Сети I и Рамсеса II исключено [Brand, 2000, p. 312–332; 2023, p. 49, 61–63; cf. *Ancient Egyptian Chronology*, 2006, p. 211], а отмеченная в Абидосской посвяtitельной надписи коронация Рамсеса II еще при жизни его отца Сети I вряд ли имела место [Brand, 2023, p. 47, 49, 61, 69, n. 56; cf. KRI II. 327–328; RITA II. 167]. Таким образом, титул *iry-pꜣt* (зафиксирован для Рамсеса еще при жизни его отца в граффито из Элефантины [Brand, 2000, p. 269–270; 2023, p. 52, fig. 3.3, cf. p. 66, n. 13]) относится к статусу Рамсеса II как престолонаследника. О прирожденной умудренности царя см., например, «Поучение царю Мерикара»: «смышлен он уже при его выходе из (родительского) чрева» [pErm. 1116A. 115–116]: *s33.f m pr f nw hr* [Демидчик, 2005, с. 200].

⁶³ «Детский локон» носили до 11–12 лет (Janssen, Janssen, 1990, p. 40; Feucht, 1995, S. 497–498), что сочетается по смыслу с указанием следующей стк. 17.

⁶⁴ Букв. «не пришел».

⁶⁵ Букв. «с рукой твоей» (*hr ꜥ.k*) [Davies, 1997, p. 239]: *by your hand*.

⁶⁶ Букв. «при неведении твоём».

⁶⁷ Рамсес II был подростком еще при вступлении на престол своего деда Рамсеса I в 1300-е гг. до н.э. [Brand, 2023, p. 49; cf. *Ancient Egyptian Chronology*, 2006, p. 210], и это указание Кубанской стелы – чистая фикция. Титул *imy-rꜣ-mšꜥ wr m mnw nb* («начальник войска великий в памятниках всех») зафиксирован для Рамсеса в граффито в Элефантине (см. прим. 62).

⁶⁸ Для египтян «небо и подземное “нижнее небо” были обращенной к Земле поверхностью Океана» – Нуна, состоявшего из чистой холодной воды (*qbḥw*). Эта вода просачивалась в земной мир, в частности, через скважины у 1-го порога, считавшиеся истоком разливов Нила (*grty*) [Демидчик, 2019, с. 556] (с отсылками к источникам и литературе). Очевидно, данный и ряд последующих (сткк. 21–23, 35) пассажей Кубанской стелы имеют в виду способность сакрального царя вызвать подобное «просачивание» воды-*qbḥw*, где это нужно (ср. выше прим. 41).

⁶⁹ Сочетание слова (*i3st* «место») с наименованием части тела означает ее функцию [Большаков, 2001, с. 104]; тогда «место языка» – способность говорить, речь.

⁷⁰ В тексте Кубанской стелы записано идеографически () Транслитерация *k3r* восстанавливается по фрагменту текста из Акши [KRI II. 356.12: ].

⁷¹ Ср. с наиболее очевидной параллелью в «Речении Ипувера»: «“Слово”, “познание” /и/ маат у тебя/, царь/!» (pLeid. I.344 recto 12.12: *ḥw s33 m3ꜣt ḥnꜥ.k*). «Познание» – способность царя безошибочно постигать сущее, включая норму миропорядка *маат* (см. прим. 30), «слово» – способность претворять это знание, в том числе поддер-

(Строка 19) Сделано сердце твое по образу Птаха, создавшего ремесла⁷². Будешь ты существовать до вечности-*nhh*⁷³. Поступают согласно замыслам твоим; внимают всему, сказанному тобою, государь, владыка наш! Что до страны Икаит, /вот/ что сказано о ней, вот /что/ сказал царский сын⁷⁴ жалкого Куша

(Строка 20) о ней перед его величеством: “Она в тяжелом положении из-за /отсутствия/ воды со времен бога⁷⁵. Умирают в ней из-за жажды. Желал каждый царь прежних времен вырыть в ней колодец⁷⁶, но безуспешно⁷⁷. Вот

(Строка 21) сделал царь Менмаатра⁷⁸ подобное: приказал он, чтобы вырыли колодец 120 локтей в глубину во время его, /но/ оставили его /незаконченным/ на дороге, /ибо/ не вышла вода из него. /Но/ если скажешь ты сам отцу твоему Хапи,

(Строка 22) отцу богов⁷⁹: “Позволь, чтобы вышла вода из вершины горы!” – сделает он это согласно сказанному тобой, подобно всем замыслам твоим всем, что осуществляются перед нами /так, как/ не слышали в рассказах, ибо любят тебя отцы твои, все боги⁸⁰, более, чем всякого царя,

(Строка 23) воссуществовавшего со времен Ра».

Сказал тогда его величество вельможам этим⁸¹: «Истина, истина все, что вы сказали, спутники⁸² /мои!/ Не открыты воды в стране этой со времен бога, как рассказали вы. /А/ я – отрою колодец там, /который будет/ давать воду каждый день, подобно [...]

(Строка 24) [...] по приказу отца Амона-Ра, владыки престолов обеих земель, Хоров, владык Та-Сети⁸³, подобно тому, как обрадовались они⁸⁴ желаемому. Дам я, чтобы рассказывали в стране [...]

живать *maat*; оба эти качества персонифицированы в образах одноименных божеств [Blumenthal, 1970, S. 101–102, 279–281; Grimal, 1986, p. 116; Ассман, 1999, с. 20].

⁷² *Pth qm3 hmw* [Lexikon, 2002, Bd. 7, S. 198].

⁷³ То есть вплоть до гибели сотворенного и существующего на протяжении времени-*dt* мира и начала следующего за этим времени-*nhh*; см. прим. 13.

⁷⁴ О наместниках Нубии с этим титулом см.: [Habashi, 1980; Белова, 1988, с. 77–85, 176–189 (список «царских сынов Куша»); Shirley, 2012]. В конце царствования Сети I и в начале царствования Рамсеса II «царским сыном Куша» был Иуни [Davies, 1997, p. 244; Brand, 2023, p. 54].

⁷⁵ «Время бога» – время царствования богов на земле, в конце которого, во «время Хора», побежденного в борьбе за наследие Осириса Сета с его присными выдворили из Египта в «чужеземные страны» [Демидчик, 2005, с. 132–135], тем самым впервые получившие население. Вероятно, данный контекст отсылает к этому мотиву.

⁷⁶ Букв.: «вот /то, чего/ желал царь каждый прошлого (относительная форма [Egman, 1933, § 397], вырытие колодца в ней) (*iw 3by.n nsw nb n hr-h3t wb3 hnm* *hr.s*)».

⁷⁷ Букв.: «не воссуществовал успех их» (*bw hpr rwd.sn*).

⁷⁸ «Прочна истина Ра» – тронное солнечное имя Сети I [Beckerath, 1999, S. 150–151].

⁷⁹ Если именование персонификации Нила Хапи отцом царя (стк. 21) можно считать обычным указанием на филиацию последнего от божества (ср. сткк. 3–4), то его эпитет «отец богов» (*it ntrw*) фактически сопоставляет его с Нуном, как субстанцией, из которой возник бог-демиург и было сотворено все сущее, включая и богов [Lexikon, 2002, Bd. 1, S. 580–581]; ср. прим. 68.

⁸⁰ Ср. стк. 7, прим. 47.

⁸¹ Архаичная форма указательного местоимения мн.ч. *ipn* [Gardiner, 1957, p. 85, § 110]; см. прим. 2.

⁸²  – по мнению первых исследователей текста [Tresson, 1922, p. 8, n. 2; Wb. V. 480.1] ошибочное написание вместо *rhw* [Wb. II. 441.11; cf. RITA II. 192 (“(my) friends”); Панов, 2023, с. 19, прим. 10 («люди», со ссылкой на рЕгм. 1116В. 5–6)]. Б. Матье считает, что такая корректура излишня и данное слово является производным от глагола *dh* «быть нижестоящим, зависеть» [Wb. V. 480; Mathieu, 2015, p. 13: “mes sujets”]. Б. Дэвис видит в этом написании причастие *dhw* «просящие» [Wb. V. 439; Davies, 1997, p. 240–241 (“O Suppliants”)]. Мы сохраняем первую интерпретацию.

⁸³ Отсылка к множественности ипостасей Хора, чтившихся в местных центрах Нубии: [Кормышева, 1984, с. 66–91]. Та-Сети (*T3-Sty*, букв. «страна лука-*st*») – одно из общих обозначений Нубии [Wb. III. 488.7], совпадающее с названием I нома Верхнего Египта [Wb. III. 488.8; Helck, 1974, S. 68].

⁸⁴ Букв. «омыли они сердца» (*i⁷w.sn ib*) [Wb. I. 39].

(Строка 25) [...] поклонились владыке их, поцеловали землю, пали ниц перед /ним и/ подняли крик в высоту неба. Сказал тогда его величество начальнику царских писцов от-носительно записи⁸⁵ [...]

(Строка 26) [...] половина⁸⁶ дороги в Икаит. Дашь ты, чтобы прошел ровно месяц⁸⁷, /перед тем как/ пошлешь ты сказать⁸⁸ [...]

(Строка 27) [...] ему подобно тому, /как было/ приказано ему⁸⁹. Тогда приказал он⁹⁰ лю-дям [...] ⁹¹

(Строка 28) [...] что это такое, сделанное царским сыном /Куша/? Разве эта вода [...]

(Строка 29) [...] ⁹² дорога в страну Икаит. Не делалось подобного со времен царей, быв-ших там /раньше/ [...]

(Строка 30) [...] ⁹³ рыбы в окраинных прудах, что в лагунах Дельты, радуют лик его в качестве сделанного [...]

(Строка 31) [...] ⁹⁴ рука его подобна рулевому веслу⁹⁵ при управлении. Пришли с посла-нием от царского сына жалкого Куша к [...]

(Строка 32) [...] ⁹⁶ сказанное величеством его, устами его собственными. Вышла вода из него⁹⁷ на 12 локтей, 4 локтя в ней⁹⁸ в глубину [...]

(Строка 33) [...] это, вовне, подобно замыслу сделанного богом в радости от любви твоей. Не делалось /подобного раньше/ [...]

(Строка 34) [...] Икаит праздновала в великой радости. Те, кто были вдали... [...]

(Строка 35) [...] ⁹⁹ властитель. /Даже/ вода, что в Дуате, послушалась его, /когда/ извлек он воду из горы¹⁰⁰ [...]

(Строка 36) [...] вчера. Прочел¹⁰¹ он в качестве того, что написал¹⁰² царский сын. Тогда были они счастливы¹⁰³ из-за [...]

(Строка 37) [...] благодетельны планами, прекрасны поручениями. Все сказанное [...]

⁸⁵ Написание в надписи из Акши:  [KRI II. 358.2]. ‘– «запись, документ» [Wb. I. 156.19; cf. RITA II. 192 (“concerning records of [...]”); Mathieu, 2015, p. 14 (“préposé [aux archives de...]”)].

⁸⁶ Восстанавливается по написанию  (ps)š.

⁸⁷ *3bd n hrw* [Wb. I.65.5; cf. Gardiner, 1957, p. 127, § 164.8]; ср. с очевидно неверными переводами: Let a month become a day [BAR III. 122 (§ 291); Mathieu, 2015, p. 14 (tu dois faire qu’un mois devienne un jour); Панов, 2023, с. 20 («дашь превратиться месяцу в день»)].

⁸⁸ Чтение *k r dd n n* по надписи из Акши (стк. 26) [KRI. II.358.4].

⁸⁹ Букв. «перед ним» (*m-hr.f*).

⁹⁰ Царский сын Куша?

⁹¹ В соответствующем месте надписи из Акши: «...нубийцы вместе...» (стк. 27) [KRI II. 358.7].

⁹² В соответствующем месте надписи из Акши: «Величество его, да будет жив, силен, здоров, случился. Вот он...» (стк. 28) [KRI II. 358.10].

⁹³ В соответствующем месте надписи из Акши: «на следовании сердцу его, в желании... (?)» (стк. 29) [KRI II. 358.12, 14].

⁹⁴ В соответствующем месте надписи из Акши: «...животных чужеземных стран...» (стк. 30) [KRI II. 358.16].

⁹⁵ Ср. «Сказку о поселениях»: «Ты – рулевое весло земли до пределов ее» [Peas. B1.298] (*ntk hmw n t3 r dr:f*): [Mathieu, 2015, p. 15].

⁹⁶ В соответствующем месте надписи из Акши: «...государь, владыка... все...» (стк. 31) [KRI II. 359.3].

⁹⁷ Колодца.

⁹⁸ Букв. «в них» (*im.sn*); глубина колодца – 6.24 м, уровень воды в нем – более 2 м [Пиотровский, 1983, с. 30; Mathieu, 2015, p. 15].

⁹⁹ В соответствующем месте надписи из Акши (стк. 34) [KRI II. 359.11, 13]: [...] *m3t hnm t [šdt].n[f]* (?) [...] «...увидеть колодец, [/который/ вырыл он] (?)...»; cf. [Mathieu, 2015, p. 16].

¹⁰⁰ Ср. прим. 68, 79.

¹⁰¹ Первые слова восстанавливаются по надписи из Акши (стк. 35) [KRI II. 359.15].

¹⁰² Букв. «послал» (*p3 s3-ns w hr h3b*).

¹⁰³ Букв. «прекрасны» (*nfr*).

(Строка 38) [...] колодец этот будет «Колодец Рамсеса Мериамона, сильного в жизни¹⁰⁴...»].

ИСТОРИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Главным поводом для создания памятника было прорытие колодца в местности Умм-Ашира в начале царствования Рамсеса II, чтобы облегчить тяготы золотодобытчиков, направлявшихся по безводной пустыне к стране Икаит. Точная локализация колодца стала возможна благодаря находке Нубийской экспедиции АН СССР в Умм-Ашире в 1963 г.: советские исследователи обнаружили обломки стелы с изображением фараона Рамсеса II, приносящего жертвы богу Мину, и остатками надписи с отчетливым чтением названия колодца «Рамсес Мериамон, доблестный в жизни» [Пиотровский, 1983, с. 29–30; Крол, 2021, илл. 78]. Это позволило реконструировать название колодца, сохранившееся фрагментарно на Кубанской стеле (стк. 38) и локализовать страну Икаит в регионе Вади-аль-Аллаки.

Текст Кубанской стелы содержит важную информацию об организации золотодобычи в рамессидское время на территории Восточной пустыни, точнее той ее части, которая в древнеегипетских источниках именовалась Вават и простиралась от Нила до Красного моря, была ограничена на севере широтой Асуана, а на юге широтой Абу-Хамеда и включала бассейны Вади-аль-Аллаки и Вади-Габгаба. Это была самая золотоносная часть Восточной пустыни [Vercouter, 1959, p. 128–130; Cooper, 2020, p. 134].

Золото содержится в кварцевых жилах гранитов Аравийско-Нубийского щита: его граница в пределах Вавата доходит до Нила и таким образом добыча металла возможна в низовьях Вади-аль-Аллаки. Месторождения Хайрири, Умм-Ашира, Негиб, Умм-Курейят и др. разрабатывались здесь с эпохи Нового царства вплоть до недавнего времени [Klemm, Klemm, 2013, p. 295–316]. Однако золотодобыча здесь была связана со значительными трудностями, вызванными гипераридным климатом. Возможно, уже в рамессидское время, как и во время работы советской экспедиции 1960-х гг., эта область была необитаема из-за отсутствия источников воды и растительности, и работа здесь обеспечивалась лишь снабжением водой и топливом из долины. Однако, согласно Кубанской стеле, золотодобытчики направлялись значительно дальше на восток, к Красноморским горам, где и находилась страна Икаит¹⁰⁵. Путь туда пролегал по лишенному растительности сухому руслу, и занимал 5–6 дней¹⁰⁶. Запасы воды пополнялись в колодцах кочевников или на стоянках с керамической тарой, наполнявшейся жителями пустыни¹⁰⁷. Видимо, на этом пути происходили наибольшие потери тяглового скота и самих старателей (сткк. 8–10).

В Красноморских горах климатическая ситуация определялась орографическими дождями, выпадавшими в районе 22 параллели в ноябре–декабре; здесь уже в V тыс. до н.э. сформировалась экологическая ниша, занятая кочевниками-скотоводами [Krol et al., 2026]. Благодаря близости подпочвенных вод к поверхности, в верховьях Вади имелась растительность, составлявшая корм для скота. Климат верховий Вади-аль-Аллаки менялся в сторону большей аридности, однако в целом оставался влажнее, чем в остальной части Восточной пустыни, что создавало более выгодные условия золотодобычи и позволяло

¹⁰⁴ *R^c-ms-s(w) mry-Imn qn m [ʔnḥ...]*. Последнее слово в названии колодца восстанавливается благодаря находке Нубийской экспедиции АН СССР в 1963 г. [Пиотровский, 1983, с. 80, 110 (№ 197)].

¹⁰⁵ О локализации страны Икаит (*Ikꜣyt*) см.: [Zibelius, 1972, S. 95–96; Zibelius-Chen, 1994, p. 412–417; Cooper, 2020, p. 130–136]. Южные границы Икаит могли включать и прииски Ониба [Vercouter, 1959, p. 129–132].

¹⁰⁶ Караван ослов, движущийся по пустыне, может в день покрывать расстояние от 45 до 53 км [Förster et al., 2013, p. 208].

¹⁰⁷ Этот способ снабжения водой экспедиций, пересекающих пустыню, известен с эпохи Древнего царства [Förster, 2013, p. 297–337].

приискам функционировать постоянно, а не сезонно. Верховья Вади все еще недостаточно изучены археологически в силу своего положения в глубинах пустыни на границе Египта и Судана, однако здесь обнаружены золотые прииски и поселения старателей (Дерахейб, Ониб, Хофра, Уар, Гибейт и др.) и надписи чиновников Нового царства, сопровождавших золотодобывающие партии¹⁰⁸.

Текст Кубанской стелы содержит свидетельства не только освоения египтянами естественных ресурсов Нубии в начале XIX династии, но и мотивов идеологии царской власти этого времени. Накануне царствования Рамсеса II сильное впечатление создали успехи его отца Сети I Менмаатра (середина 1300-х – 1290 гг. до н.э.)¹⁰⁹, во многом купировавшего потерю Египтом Восточного Средиземноморья при Хоремхебе (на рубеже 1330–1320-х гг. до н.э.); тем самым перед идеологами Рамсеса II встала задача его максимальной глорификации на фоне славы его отца, и с ее реализацией мы сталкиваемся и в Кубанской стеле. В ней развернуты традиционные для египетских представлений мотивы рождения царя от божества (сткк. 3–4), его уподобления богам (сткк. 2, 13–15, 18–19), способности поддерживать норму миропорядка маат (сткк. 4, 18); ряд пассажей находят аналогии в классической среднеегипетской литературе (см. прим. 25, 30, 62, 71, 95). Не столь значительно (что понятно, учитывая создание текста в самом начале царствования Рамсеса II) прославление способности царя побеждать внешних врагов (см. мотив сопоставления царя с быком в сткк. 4–6), зато очень важно раннее предопределение Рамсеса II к занятию престола не только формированием его «замыслов» еще «в яйце» (стк. 16), но и якобы возложение на него еще в детском возрасте властных полномочий, явно по воле его отца (хотя он и не упоминается в этих контекстах: сткк. 16–17). Создатели текста даже создают фикцию исполнения Рамсесом II обязанностей «начальника войска» в возрасте десяти лет, видимо, аналогично фикции его коронации отцом в Абидосской посвяtitельной надписи. Такое рвение в «прописывании» для Рамсеса II мотивов царской идеологии может объясняться не просто следованием традиции, а именно необходимостью сформировать его яркий образ на «конкурирующем» фоне славы его отца.

Серьезные возможности для этого представлял сюжет Кубанской стелы – устройство колодцев на пути к месторождениям золота в пустыне, при том что взаимоотношения царя с окружающим миром, в том числе с пустынями, стали основой ряда пропагандистских мотивов. В начале XX в. до н.э. мы видим две надписи в Вади-Хаммат визиря Аменемхета (вероятно, будущего Аменемхета I) о «чудесах» во время его экспедиций за материалами [Couyat, Montet, 1913, p. 77–78, 97–98, pl. XXIX, XXXVI (M 110, M 191); Лебедев, 2015, с. 453–454]: сюжет одной из них (M 191) – обнаружение в вади водоема, ставшего надежным источником воды, – прямо перекликается с текстом Кубанской стелы, причем в обоих случаях в этих находках проявилась «любовь» божества к царю Небтауира (последнему царю XI династии Ментухотепу IV). Согласно А.Е. Демидчику, опыт Первого переходного периода показал, что цари не могут, как считалось в эпоху Древнего царства, манипулировать богами, а последние не обязательно к ним расположены; тем самым признаки такого расположения были крайне востребованы, особенно при слабости царской власти, как это было при Ментухотеpe IV. Такими признаками и служили «чудесные» находки в пустыне, причем отблеск расположения божества падал, видимо, помимо царя, и на его визиря, с деятельностью которого эти находки были связаны; этот легитимирующий мотив появляется в Среднем царстве и далее [Демидчик, 2005, с. 158, 162–164]. Накануне времени

¹⁰⁸ О золотодобыче в верховьях Вади см.: [Krol et al., 2024, p. 574–576], в бассейне Вади-Габгаба см.: [Davies, 2020, p. 186–221].

¹⁰⁹ Для царствования Сети I мы предпочитаем определение его длины в 11 или до 15 лет [Ancient Egyptian Chronology, 2006, p. 211]; ср. прим. 15 о принятой нами хронологической системе.

Рамсеса II он проявляется в «тройной надписи» Года 9 Сети I в его храме в Аль-Канаисе (в Вади-Абад в 55 км к востоку от Эдфу) [KRI I. 65–70; RITA I. 56–60; Brand, 2000, p. 279–281], говорящей об освоении месторождений золота в этом районе и поиске Сети I источников воды на пути к нему. В «тройной надписи», как в надписях Аменемхета, роль царя или его агента оказывается пассивной: Сети I руководит бог, и он следует его указаниям; а Аменемхет обнаруживает «чудеса», ниспосланные свыше. Кубанская стела приписывает Рамсесу II несравненно более активную роль: фактически он повелевает богами Нуном и Хапи, с которыми связано появление источников воды, и открывает их там, где в этом возникает необходимость (сткк. 17, 21–23, 32). Такая способность манипулировать богами, навязывая им свою волю, придает сакральности Рамсеса II большую силу, чем у его предшественника, что, очевидно, и входило в замысел создателей Кубанской стелы.

Как видно, текст Кубанской стелы представляет интерес как свидетельство, с одной стороны, освоения египтянами эпохи Нового царства ресурсов Нижней Нубии, и, с другой стороны, царской идеологии этого времени, позволяющее заметить интересные изменения акцентов пропаганды Рамсеса II по сравнению с презентацией деятельности его отца. Сведения о том, как идеологам Рамсеса II представлялось его взаимодействие с Нуном и Хапи, показывают встраивание идеологом царской власти в общую картину мира древних египтян. Именно выделение и комментирование таких значимых нюансов в идеологических текстах Нового царства будет информативно как для выявления их эволюции от царствования к царствованию, так и для их подключения к детальному исследованию древнеегипетского мировосприятия.

СОКРАЩЕНИЯ / ABBREVIATIONS

BAR – Breasted J.H. *Ancient Records of Egypt*. 3rd ed. Vol. I–V. Chicago: University of Chicago Press, 1927.

KRI – Kitchen K.A. *Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical*. Vol. I–VII. Oxford: Blackwell, 1969–1987.

LD – Lepsius R. *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien. Tafelwerke*. Abth. I–VI in 12 Bd. Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1849–1859.

pErm. 1116A – «Поучение царю Мерикара» (Golénischeff W.S. *Les papyrus hiératiques nos. 1115, 1116A et B de l'Ermitage imperial à St. Petersburg*. Saint Petersburg: Manufacture des Papiers de l'État, 1913. Tabl. 9–14, A–C).

pErm. 1116B – «Пророчество Неферти» (Golénischeff W.S. *Les papyrus hiératiques nos. 1115, 1116A et B de l'Ermitage imperial à St. Petersburg*. Saint Petersburg: Manufacture des Papiers de l'État, 1913. Tabl. 23–25).

pHarris I – «Большой папирус Харрис» (Grandet P. *Le papyrus Harris I: BM 9999*. T. 1–3. Le Caire: IFAO, 1993–1999).

pLeid. I.344 recto – «Речение Ипувера» (Gardiner A.H. *The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden*. Leipzig: Hinrichs, 1909).

pWestc. – Сказки папируса Весткар о царе Хуфу и волшебниках (Blackman A.M. *The Story of King Kheops and the Magicians, Transcribed from Papyrus Westcar (Berlin Papyrus 3033)*. Reading: J.V. Books, 1988).

Peas. – «Сказка о поселянине» (Parkinson R.B. *The Tale of Eloquent Peasant*. Oxford: Griffiths Institute, 1991).

RITA – Kitchen K.A., Davies B.G. *Ramesside Inscriptions, Translated and Annotated: Translations*. Vol. I–VII. Oxford; Wallasey: Blackwell; Wiley, 1993–2020.

Sin. – «Рассказ Синухета» (Blackman A.M. *Middle-Egyptian Stories*. Bruxelles: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, 1932. P. 1–41).

Urk. I – Sethe K. *Urkunden des Alten Reichs* (*Urkunden des ägyptischen Altertums*, 1). Leipzig: Hinrichs, 1903.

Urk. IV – Sethe K. *Urkunden der 18. Dynastie* (*Urkunden des ägyptischen Altertums*, 4). Bd. 1–4, Hft. 1–16. Leipzig: Hinrichs, 1906–1909.

Wb. – Erman A., Grapow H. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. Neudruck. Bd. I–V. Berlin: Akademie-Verlag, 1955.

Wb. Belegst. – Erman A., Grapow H. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache: die Belegstellen*. Neudruck. Bd. I–V. Berlin: Akademie-Verlag, 1958.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Ассман Я. *Египет: теология и благочестие ранней цивилизации*. М.: Принсцельс, 1999 [Assmann J. *Egypt: Theology and Piety of an Early Civilization*. Moscow: Pristsels, 1999 (Russian translation)].

Белова Г.А. *Египтяне в Нубии*. М.: Наука, 1988 [Belova G.A. *Egyptians in Nubia*. Moscow: Nauka, 1988 (in Russian)].

Берлев О.Д. *Трудовое население Египта эпохи Среднего царства*. М.: Наука, 1972 [Berlev O.D. *Working-Class Population in Ancient Egypt of the Middle Kingdom Era*. Moscow: Nauka, 1972 (in Russian)].

Берлев О.Д. Два царя – два Солнца. К мировоззрению древних египтян [Berlev O.D. Two Kings – Two Suns: On the Worldview of the Ancient Egyptians]. *Discovering Egypt from the Neva: The Egyptological Legacy of Oleg D. Berlev*. S. Quirke (ed.) Berlin: Achet-Verlag, 2003. Pp. 19–35 (in Russian).

Берлев О.Д. «Золотое имя» египетского царя. Ж.-Ф. Шампольон и дешифровка египетских иероглифов. Под ред. И.С. Кацнельсона. М.: Наука, 1979. С. 41–59 [Berlev O.D. The ‘Golden Name’ of the Egyptian King. J.-F. Champollion and the Decipherment of the Egyptian Hieroglyphs. I.S. Katsnelson (ed.) Moscow: Nauka, 1979. Pp. 41–59 (in Russian)].

Берлев О.Д., Ходжаши С.Я. *Скульптура древнего Египта в собрании Государственного музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина*. М.: Восточная литература, 2004 [Berlev O.D., Hodjash S.I. *The Sculpture of Ancient Egypt in the Collection of the A.S. Pushkin State Museum of Fine Arts*. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian)].

Большаков А.О. *Человек и его Двойник. Изобразительность и мировоззрение в Египте Старого царства*. СПб.: Алетея, 2001 [Bolshakov A.O. *A Man and His Double: Artistic Representation and Mentality in the Old Kingdom Egypt*. Saint Petersburg: Aleteia, 2001 (in Russian)].

Демидчик А.Е. Староегипетская печать «правителя Нагорья» и письмо Синухета царю. *Вестник древней истории*. 2001. № 2. С. 79–88 [Demidchik A.E. The Old Kingdom Seal of the “Ruler of Desert” and Sinuhe’s Letter to the King. *Journal of Ancient History*. 2001. No. 2. Pp. 79–88 (in Russian)].

Демидчик А.Е. *Безымянная пирамида. Государственная доктрина древнеегипетской Гераклеопольской монархии*. СПб.: Алетея, 2005 [Demidchik A.E. *A Nameless Pyramid: The State Doctrine of the Ancient Egyptian Heracleopolitan Monarchy*. Saint Petersburg: Aleteia, 2005 (in Russian)].

Демидчик А.Е. О каменном строительстве в древнеегипетских храмах при ранней XI династии. *Вестник древней истории*. 2019. Т. 79/3. С. 548–568 [Demidchik A.E. Observations on Monumental Stone Construction in Ancient Egyptian Provincial Temples under the Early XIth Dynasty. *Journal of Ancient History*. 2019. Vol. 3 (79). Pp. 548–568 (in Russian)].

Кормышева Э.Е. *Религия Куша*. М.: Наука, 1984 [Kormysheva E.E. *The Religion of Kush*. Moscow: Nauka, 1984 (in Russian)].

Крол А.А. (авт.-сост.). *Путешествие в страну Куш. Советские археологи на берегах Нила. Каталог выставки. Государственный музей Востока, 16 февраля – 28 марта 2021 г.* М.: ГМВ, 2021

[Krol A.A. (comp.) *Journey to the Land of Kush. Soviet Archaeologists on the Banks of the Nile. Exhibition Catalogue. State Museum of the Orient, February 16 – March 28, 2021*. Moscow: GMV, 2021 (in Russian)].

Ладынин И.А. О некоторых вопросах изучения древнеегипетской религии. *Вестник древней истории*. 2014. № 4. С. 179–187 [Ladynin I.A. Some Problems of the Study of Ancient Egyptian Religion. *Journal of Ancient History*. 2014. No. 4. Pp. 179–187 (in Russian)].

Ладынин И.А., Немировский А.А. Рец.: J. von Beckerath. Chronologie des pharaonischen Ägypten. Die Zeitbestimmung der ägyptischen Geschichte von der 260 Vorzeit bis 332 v. Chr. München–Berlin, 1998. *Вестник древней истории*. 2001. № 2. С. 216–226 [Ladynin I.A., Nemirovskiy A.A. Rev.: J. von Beckerath. Chronologie des pharaonischen Ägypten. Die Zeitbestimmung der ägyptischen Geschichte von der 260 Vorzeit bis 332 v. Chr. München–Berlin, 1998. *Journal of Ancient History*. 2001. No. 2. Pp. 216–226 (in Russian)].

Лебедев М.А. *Слуги фараона вдали от Нила: развитие контактов древнеегипетской цивилизации с окружающими областями в эпоху Древнего и Среднего царств*. СПб.: Нестор-история, 2015 [Lebedev M.A. *Pharaoh's Servants Far from the Nile: The Evolution of Contacts of the Ancient Egyptian Civilization with Neighbouring Areas in the Old and the Middle Kingdoms*. Saint Petersburg: Nestor-istoriya, 2015 (in Russian)].

Панов М.В. *Литературные и историко-биографические надписи Позднего периода*. Новосибирск, 2023 [Panov M.V. *Literary, Historical and Biographical Inscriptions of the Later Period*. Novosibirsk, 2023 (in Russian)].

Павлова О.И. Мин – «владыка чужеземных стран». *Культурное наследие Востока: Проблемы, поиски, суждения*. Под ред. Ю.В. Бромлея. Л.: Наука, 1985. С. 34–44 [Pavlova O.I. Min, “The Lord of Foreign Countries”. *Cultural Heritage of the East: Problems, Research, Assessments*. Yu.V. Bromley (ed.) Leningrad: Nauka, 1985. Pp. 34–44 (in Russian)].

Пиотровский Б.Б. *Вади Аллаки – путь к золотым рудникам Нубии*. М.: Наука, 1983 [Piotrovskiy B.B. *Wadi Allaki – The Way to the Goldmines of Nubia*. Moscow: Nauka, 1983 (in Russian)].

Ancient Egyptian Chronology. E. Hornung, R. Krauss, D.A. Warburton (eds.) Leiden: Brill, 2006.

Assmann J. *Ma'at: Gerechtigkeit und Unsterblichkeit im alten Ägypten*. München: Beck, 1990.

Barta W. Thronbesteigung und Kronungsfeier als unterschiedliche Zeugnisse königlicher Herrschaftsübernahme. *Studien zur altägyptischen Kultur*. 1980. Bd. 8. S. 33–53.

Beckerath J. von. *Chronologie des pharaonischen Ägypten. Die Zeitbestimmung der ägyptischen Geschichte von der Vorzeit bis 332 v. Chr.* Mainz am Rhein: Zabern, 1997.

Beckerath J. von. *Handbuch der ägyptischen Königsnamen*. Mainz: Zabern, 1999.

Bedier Sh. Ein Stiftungsdekret Thutmosis III. *Bulletin of the Center of Papyrological Studies*. 1994. Vol. 10. Pp. 1–23.

Berlev O.D. The Eleventh Dynasty in the Dynastic History of Egypt. *Studies Presented to H.J. Polotsky*. D.W. Young (ed.) Beacon Hill: Eisenbrauns, 1981. Pp. 361–377.

Bestock L. Egyptian Fortresses and the Colonization of the Lower Nubia in the Middle Kingdom. *The Oxford Handbook of Ancient Nubia*. G. Emberling, B. Beyer Williams (eds.) Oxford: Oxford University Press, 2020. Pp. 271–288.

Blumenthal E. *Untersuchungen zum ägyptischen Königtum des Mittleren Reiches. I. Die Phraseologie*. Berlin: Akademie Verlag, 1970.

Brand P.J. *The Monuments of Seti I: Epigraphic, Historical and Art Historical Analysis*. Leiden: Brill, 2000.

Brand P.J. *Ramesses II, Egypt's Ultimate Pharaoh*. Columbus: Lockwood Press, 2023.

Chabas F. Les inscriptions relatives aux mines d'or de Nubie. *Bibliothèque égyptologique*. 1902. Vol. X. Pp. 183–230.

Collier S. *The Crowns of Pharaoh: Their Development and Significance in Ancient Egyptian Kingship*. PhD Thesis. Ann Arbor, 1996.

Cooper J. *Toponymy on the Periphery: Placenames of the Eastern Desert, Red Sea, and South Sinai in Egyptian Documents from the Early Dynastic until the End of the New Kingdom*. Boston: Brill, 2020.

Couyat J., Montet P. *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât*. Le Caire: IFAO, 1913.

Davies B.J. *Egyptian Historical Inscriptions of the Nineteenth Dynasty*. Jonsered: Åströms, 1997.

Davies W.V. Securing the gold of Wawat. Pharaonic inscriptions in the Sudanese-Nubian Eastern Desert. *Travelling the Korosko Road. Archaeological Exploration in Sudan's Eastern Desert*. W.V. Davies, D.A. Welsby (eds.) Oxford: Archaeopress Archaeology, 2020. Pp. 186–221.

Emery W.B., Kirwan L. *The Excavations and Survey Between Wadi es-Sebua and Adindan, 1929–1931*. Le Caire: IFAO, 1935.

Erman A. *Neuägyptische Grammatik*. Leipzig: Engelmann, 1933.

Feucht E. *Das Kind im Alten Ägypten: die Stellung des Kindes in Familie und Gesellschaft nach altägyptischen Texten und Darstellungen*. Frankfurt; New York: Campus, 1995.

Förster F., Riemer H., Mahir M., Darius F. Donkeys to El-Fasher or How the Present Informs the Past. *Desert Road Archaeology in Ancient Egypt and Beyond*. F. Förster, H. Riemer (eds.) Köln: Heinrich-Barth-Institut, 2013. Pp. 193–218.

Förster F. Beyond Dakhla: The Abu Ballas Trail in the Libyan Desert (SW Egypt). *Desert Road Archaeology in Ancient Egypt and Beyond*. F. Förster, H. Riemer (eds.) Köln: Heinrich-Barth-Institut, 2013. Pp. 297–337.

Gardiner A.H. An Ancient List of the Fortresses of Nubia. *Journal of Egyptian Archaeology*. 1916. Vol. 3. Pp. 184–192.

Gardiner A.H. *Ancient Egyptian Onomastica*. Vol. I–III. Oxford: Oxford University Press, 1947.

Gardiner A.H. *Egyptian Grammar*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1957.

Grimal N.-Chr. *Les termes de la propagande royale égyptienne de la XIX dynastie à la conquête d'Alexandre*. Paris: Imprimerie Nationale / De Boccard, 1986.

Groll S. The Negative sDm.n.f System in the Kübban Dialect. *Form und Mass: Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht zum 65. Geburtstag am 6. Februar 1987*. Hrsg. J. Osing, G. Dreyer. Wiesbaden: Heidelberger Orientverlag, 1987. S. 154–166.

Habashi L. *Features of the Deification of Ramesses II*. Glückstadt: Augustin, 1969.

Habashi L. Königsohn von Kusch. *Lexikon der Ägyptologie*. Hrsg. W. Helck et al. Bd. 3. Wiesbaden: Harrassowitz, 1980. Kol. 630–640.

Helck W. *Die altägyptische Gaue*. Wiesbaden: Reichert, 1974.

Janssen R.M., Janssen J.J. *Growing Up in Ancient Egypt*. London: Rubicon, 1990.

Klemm R., Klemm D. *Gold and Gold Mining in Ancient Egypt and Nubia Geoarchaeology of the Ancient Gold Mining Sites in the Egyptian and Sudanese Eastern Deserts*. Berlin: Springer, 2013.

Krol A.A., Tolmacheva E.G., Dmitrieva Yu.V. The Faiena Pendant in the Form of the God Bes, Excavated at the Site Deraheib (Sudan). *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*. 2024. Vol. 16/3. Pp. 567–579.

Krol A.A., Zaitsev Yu.P., Tolmacheva E.G., Dmitrieva Yu.V., Kondratiev Y.M., Andrushenko V.I., Vodolazova D.S., Savinetski A.B., Berezina N.Y. 6th Season of the Nubian Expedition of the Anuchin Research Institute and Museum of Anthropology. Lomonosov Moscow State University at Onib Site. *Moscow University Anthropology Bulletin*. 2026 (in print).

Lexikon der ägyptischer Götter und Götterbezeichnungen. Bd. I–VII. Hrsg. Chr. Leitz. Leuven, Paris, Dudley: Peeters, 2002.

Mathieu B. *Stèle royale de Ramsès II dite "Stèle de Kouban"*. Musée Grenoble inv. MG 1937, 1969, 3565. Grenoble: Musée de Grenoble, 2015.

Montet P. *Géographie de l'Égypte ancienne*. Vol. I–II. Paris: Klincksieck, 1957.

Porter B., Moss R.L.B. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings*. 2nd ed. Vol. II: *Theban Temples*. Oxford: Clarendon Press, 1972.

Posener G. *Princes et pays d'Asie et de Nubie. Textes hiératiques sur des figurines d'envoûtement du Moyen Empire*. Bruxelles: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, 1940.

Posener G. *Littérature et politique dans l'Égypte de la XII^e dynastie*. Paris: H. Champion, 1956.

Redford D.B. *History and Chronology of the Eighteenth Dynasty of Egypt: Seven Studies*. Toronto: University of Toronto Press, 1967.

Rosenvasser A. *Aksha: Otra versión de la «Estela de Kuban»*. Buenos Aires: Revista del Instituto de Historia Antigua Oriental, 1980.

Schweitzer U. *Das Wesen des Ka*. Glückstadt, Hamburg, New York: Augustin, 1956.

Shirley J.J. Viceroy of Kush. *The Encyclopedia of Ancient History*. R.S. Bagnall et al. (eds.) Chichester: Wiley-Blackwell, 2012. P. 69–91.

Shirley J.J. Crisis and Restructuring of the State: From the Second Intermediate Period to the Advent of the Ramesses. *Ancient Egyptian administration*. J.C. Moreno Garcia (ed.) Leiden: Brill, 2013. Pp. 521–606.

Stauder A. *Linguistic Dating of Middle Egyptian Literary Texts*. Hamburg: Widmaier, 2013.

Tresson P. *La stèle de Koubân*. Le Caire: IFAO, 1922.

Vercoutter J. The Gold of Kush. Two Gold-washing Stations at Faras East. *Kush*. 1959. Vol. 7. Pp. 120–153.

Zibelius K. *Afrikanische Orts- und Völkernamen in hieroglyphischen und hieratischen Texten*. Wiesbaden: Reichert, 1972.

Zibelius-Chen K. Die Kubanstele Ramses II und die nubischen Goldregionen. *Hommages à Jean Leclant. Institut français d'archéologie orientale*. Le Caire: IFAO, 1994. Pp. 411–417.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

КРОЛ Алексей Александрович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник НИИ и Музея антропологии МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия.

Alexey A. KROL, PhD (History), Senior Research Fellow, Institute and Museum of Anthropology, Moscow, Russia.

КУЗНЕЦОВ Донат Андреевич, магистрант исторического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия.

Donat A. KUZNETSOV, Master Student, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia.

ЛАДЫНИН Иван Андреевич – доктор исторических наук, доцент исторического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова; профессор Школы исторических наук Факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ, Москва, Россия.

Ivan A. LADYNIN, Dr. Habil. (History), Associate Professor, Faculty of History, Lomonosov Moscow State University; Professor, School of History, Faculty of Humanities, HSE University, Moscow, Russia.

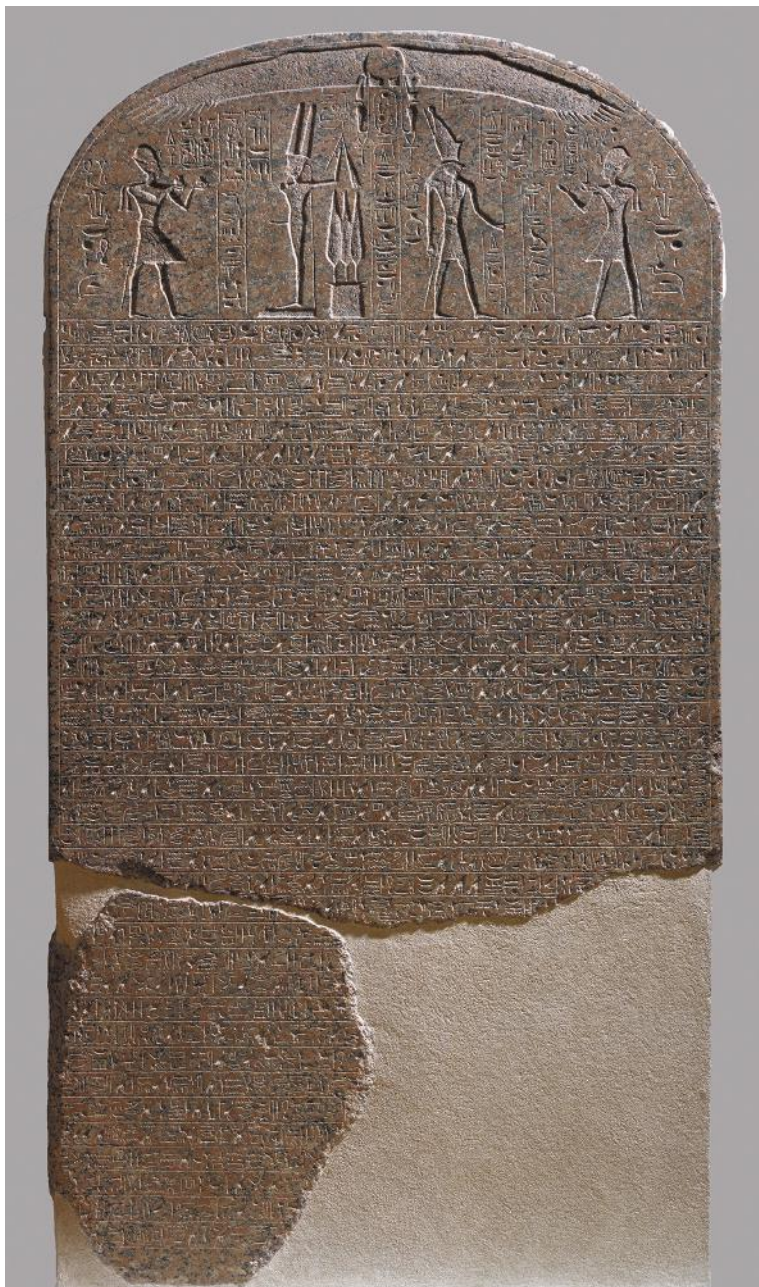


Рис. 1. Кубанская стела (Musée des beaux arts Grenoble, inv. 1937, 1969, 3565). Фотография: Ж.-Л. Лакруа

Fig. 1. The Kuban Stela (Musée des beaux-arts Grenoble, inv. 1937, 1969, 3565).

Photo credit: Ville de Grenoble /Musée de Grenoble –J.L. Lacroix

